

## **BREVE NOTICIA SOBRE EL PRIMER MÉTODO PARA EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS PUBLICADO EN ESPAÑA**

**María del Mar Viña Rouco**  
*Universidad de Santiago*

En esta breve noticia de un primer método para la enseñanza del inglés en España daré cuenta de una interesante obra que no aparece mencionada en la mayoría de las publicaciones sobre el tema y que no sólo tiene el mérito de haber sido escrita por un español sino que además se publicó 15 años antes que las famosas gramáticas de los irlandeses J. Steffan (Valencia) y T. Connelly (Madrid) que son generalmente consideradas como las primeras gramáticas inglesas publicadas en España para el aprendizaje del inglés.

Esta breve noticia forma parte de un trabajo más exhaustivo sobre la historia de la enseñanza de las lenguas vivas en España. Aunque dicho trabajo está centrado en el siglo XIX y primer tercio del XX, también se hace mención a trabajos publicados con anterioridad pero que, hasta la fecha, han sido objeto de escasa atención por parte de los estudiosos de la filología inglesa.

Antes de centrarnos en este tipo de obras, tengamos en cuenta el contexto histórico-cultural en que se sitúan. Si dirigimos nuestra mirada a los países Europeos observaremos que si bien en Francia y Holanda la enseñanza de la lengua inglesa comienza antes del siglo XVII, en España este interés no parece consolidarse hasta bien entrado el siglo XVIII. En concreto la mayoría de los autores extranjeros (Cardim 1931: 18; Howatt 1984:63-66;) y españoles (Martín Gamero 1961:165-167; Santoyo y Guardia 1982: 3-4; López Folgado 1988:76-77) parecen coincidir al afirmar que las primeras gramáticas inglesas para españoles publicadas en España son las de J. Steffan, publicada en Valencia en 1784, y la de T. Connelly publicada en Madrid en ese mismo año, si bien unos meses más tarde (aunque Howatt 1984: 63, sólo hace mención de T. Connelly). Sin embargo, en el curso de nuestra investigación hemos podido descubrir una gramática anterior a las dos citadas, publicada en Madrid en 1769, y cuyo autor es, por añadidura, español: Joaquín de San Pedro. Este libro de 164 páginas, y del que sólo conocemos una copia, perteneció a la biblioteca privada de Pascual de Gayangos adquirida por la Biblioteca Nacional en el siglo XIX.

Nuestro interés en la gramática de San Pedro, así como en las que le sucedieron, es puramente metodológico más que lingüístico, ya que nuestro objeto de estudio es, de modo primordial la enseñanza-aprendizaje de las lenguas vivas. Por tal motivo, en esta noticia preliminar no me detendré en un minucioso análisis de las categorías gramaticales, sino que intentaré evaluar la significación de dicha obra dentro del contexto sociocultural de la época, para así tener una visión más clara de la historia de la enseñanza de los idiomas modernos en nuestro país.

Los autores del siglo XVIII no diferenciaban entre “gramática” y “método de enseñanza”, de aquí que ambas palabras aparezcan a menudo entremezcladas en los títulos de las obras impresas en la época<sup>1</sup>. Así sucede también en la gramática de Joaquín de San Pedro, cuyo título completo es como sigue:

#### GRAMÁTICA

Inglesa y Española:  
Unico arte para aprender

#### EL IDIOMA INGLÉS

Colegida de las mejores  
Gramáticas de la Europa

Tras las ocho páginas ocupadas por la portada, dedicatoria e introducción sigue el cuerpo de la obra, 164 páginas en total, que suponen una extensión considerable a tenor de las características de otras publicaciones similares de la época. La obra está dedicada

Al Señor  
Don Carlos Manuel Dongo,  
Martínez de la Serna y Urrea,  
Caballero profeso del orden  
DE SANTIAGO,  
MAESTRANTE  
De la ciudad de Sevilla  
Primer Coronel, que fue,  
Del Regimiento de Infantería  
De la Princesa  
Cuya formación hizo, &&&

En la introducción se pone de manifiesto un incipiente interés por la lengua inglesa. El autor fundamenta la existencia de su obra en razones comerciales, culturales y científicas, pues, como el mismo señala,

...la Nación inglesa hace el comercio activo de la Europa, y ...en nuestra España contrata, y comercia estableciendo precisas correspondencias con nuestros compatriotas, escribiendo en Inglés sobre todos asuntos, y formando las cuentas de la mayor importancia en su misma lengua... y ...por otra parte escriben los ingleses sabiamente de todas las ciencias, y facultades...

El autor pide finalmente a D. Carlos Manuel se digne proteger esta gramática “por no hallarse otra gramática inglesa en que V.S. disimule este atrevimiento; a quien suplico me imponga los preceptos superiores de su agrado”.

En cuanto a la licencia de esta obra, D. Ignacio Esteban de Ygareda, “del Consejo de su Magestad, su secretario y escribano” certifica que

se ha concedido licencia a Joaquín de San Pedro Vecino de esta corte, para que por una vez pueda imprimir, y vender la gramática inglesa, que ha formado de los mejores autores.

Como era usual en la mayoría de las obras de la época, no se mencionan las fuentes. Sólo se hace referencia a que esta gramática está basada en “los mejores autores”. Sin embargo, es muy probable que San Pedro se basara en las gramáticas anglo-francesas precedentes dado que este autor probablemente conocía la lengua francesa, ya que en 1774 realizó una traducción de la comedia de Molière “El enfermo imaginario”. Es éste un libro de 39 páginas editado en Madrid en la fecha anteriormente señalada, en la imprenta de Pantaleón Aznar. Este ejemplar también perteneció a la biblioteca privada de Pascual de Gayangos.

La utilización de gramáticas anglo-francesas por parte de los españoles interesados en el aprendizaje del inglés fue un hecho bastante común hasta bien entrado el siglo XIX. Entre ellas podemos citar las de Paul Festau (1685), la de Boyer-Miége (1718), que alcanzó 11 ediciones, y la de Mauger (1734).

Por lo que respecta a los contenidos propiamente dichos, la obra de Joaquín de San Pedro no incluye la fonética o prosodia, como más tarde sí lo harán las de Steffan y Connelly, que eran hablantes nativos de la lengua inglesa. La obra comienza tratando de definir la gramática del siguiente modo:

...los ecos o sílabas forman las palabras...las palabras forman el período u oración, y para dar Ley en las voces, y razón del valor de las letras ha inventado el hombre el Arte Gramático, cuyo Arte divide la oración en ocho partes, que son

#### DECLINABLES

Nombre	Noun
Pronombre	Pronoun
Verbo	Verb
Participio	Participle

#### INDECLINABLES

Preposición	Preposition
Adverbio	Adverb
Conjunción	Conjunction
Interjección	Interjection

Se afirma que el nombre y el verbo son las partes más importantes de la oración, coincidiendo así con la división bipartita hecha por Platón que agrupaba al adjetivo

junto con el nombre. A pesar de las deficiencias que podamos encontrar queremos señalar que muchas de las definiciones gramaticales y ejemplos concretos que nos ofrece Joaquín de San Pedro concuerdan con las de otras gramáticas de la época, como por ejemplo la de Miège et Boyer (1756):

Se ha de tener presente, que *brother*; hermano tiene dos plurales *brothers* y *brethren*; pero *brethren* sólo se usa en un sentido burlesco. *kine*, *shoon*, *eyen*, y *housen*, casas: son plurales de *cow* vaca, *shoe*, *eye* ojo, y *house* casa, pero no están en uso.

Miege et Boyer (1756)  
Joaquín de San Pedro (1769: 5)

Lo mismo ocurre con algunas definiciones de las partes de la oración, ambos dicen

El nombre se divide en sustantivo y adjetivo. Se llaman nombres sustantivos a los que se han puesto a las cosas o substancias para distinguirlas unas de otras.

Se llaman adjetivos a los que explican la qualidad, o naturaleza de la cosa señalada como *great* grande, *little* pequeño, *good* bueno, *bad* malo, *black* negro, *white* blanco.

Miege et Boyer (1756)  
Joaquín de San Pedro (1769: 1)

Se define al verbo del siguiente modo:

El verbo es una parte de la oración, que significa acción, o pasión... y se conjuga por modos, tiempo, número y personas.

Miege et Boyer (1756)  
Joaquín de San Pedro (1769: 33)

Los verbos se clasifican en activos y neutros:

La diferencia que hay entre los activos, y los neutros, es, que el verbo activo explica alguna acción que se dirige a un objeto determinado: quando se quiere beber agua, la acción de beber se determina a la agua, como a su objeto. Y así para distinguir estas dos clases de verbos, se ha de notar si el verbo puede admitir, o no un sustantivo después de él, si lo admite, es un verbo activo: no admitiéndole es neutro.

Esto se corresponde con la moderna clasificación de verbos transitivos e intransitivos, ya que el autor continúa diciendo:

Se dice *to eat something*, comer alguna cosa; pero no se dice *to run something*, correr alguna cosa; y así *to eat*, en este sentido, es un verbo activo; y *to run*, un verbo neutro.

Miege et Boyer (1756)  
Joaquín de San Pedro (1769: 34)

En la página 34 hace referencia de este modo al actual concepto de “ergative sentences”<sup>2</sup>:

Tendremos presente, que hay verbos activos que se buelven neutros; y hay otros verbos neutros, que se convierten en activos, como to eat bread, comer pan this bread eats well, este pan sabe bien (o se come bien). To walk, pasearse. To walk a horse, pasear un caballo.

Joaquín de San Pedro (1769: 34)

Como ya hemos apuntado al comienzo, no vamos a detenernos demasiado en las categorías gramaticales, ya que esta obra nos interesa como primer método de aprendizaje del inglés, pues éste era el objetivo primordial que se plantea el autor al imprimirla, por eso nos parece necesario analizar el diseño general de la obra como método de aprendizaje. Luego de dedicarle 78 páginas a las categorías gramaticales, el autor nos ofrece a partir de la página 79 un vocabulario bilingüe Inglés-Español. En algunos casos esporádicos el vocabulario está dispuesto en forma interlineal, pero generalmente es a dos columnas, apareciendo primero el término en español y luego en inglés. El diseño es similar al que ofrecían otras obras de la época, si bien desde la óptica actual podríamos decir que el vocabulario se agrupa en campos semánticos. Lo que los autores tenían en cuenta a la hora de confeccionar estos vocabularios era, en realidad, la división del Universo y sus partes. Así el vocabulario de Joaquín de San Pedro comienza del siguiente modo

Del Mundo en general  
 Of the World in general  
 Dios, God  
 Dios Padre God the Father  
 Jesu-Christo, Dios Hijo  
 Jesus Christ, or God the Son  
 El Espiritu Santo  
 The Holy Ghost  
 Nuestro Criador  
 Our Maker, or Creator  
 Nuestro Redemptor  
 Our Redeemer  
 La Creacion, the Creation  
 El Confortador, the Comforter  
 El Santificador, the Sanctifier  
 Nuestra Señora la Virgen María  
 Our Lady, or the Virgen Mary  
 Criaturas, the creatures  
 Criatura viviente, Animal  
 Creature, or an Animal  
 Naturaleza, nature  
 Cuerpo, body  
 Cielo, Heaven  
 Parayso, Paradise  
 Gloria, Glory

etc.

De los elementos  
Of the elements

Fuego, fire  
Ayre, the Air  
Tierra, the Earth  
Agua, the Water  
Mar, the sea  
El cielo, el firmamento, the sky

De los astros  
The stars

La Estrella, a star  
El sol, the Sun  
La luna, the Moon  
Planeta, Planet  
Rayos del Sol, the Beams, or Rays of the Sun  
Luz, light  
Caliente, \*heat  
Frio, cold  
Viento, the wind  
Oriente, the East  
Occidente, the West  
Medio día, the South  
Septentrion, the North  
Buen tiempo, Fair Weather  
Lluvia, Rain  
Granizo, Hail  
Nieve, Snow  
Niebla, a Fog or Mist  
etc.

Del tiempo  
\*from time

Ocasión, an opportunity, or occasion  
La Alva, Break of Day  
Aurora, the dawn  
Quando el sol sale, the Sun rising  
Medio día, Noon  
Media Noche, Midnight  
Mañana, to Morrow  
Hora, an hour  
Quarto de hora, a quarter of an hour  
Semana, a week  
Mes, a Month

Año, a year  
 Año bisiesto, the Leap Year  
 etc.

Otros títulos de apartados semánticos son los que siguen:

Días de la Semana  
 The Days of the Week

Los meses del año  
 The months of the year

The seasons of the year (que el autor traduce como):  
 Las \*sazones del año

Fiestas principales del Año  
 The Holy Days and remardable times of the year

Individuos del género humano  
 Mankind

Un hombre, a Man  
 Una Muger, a Woman  
 Un viejo, an old Man  
 etc.

Edades del hombre  
 The Ages of Man

Infancia, Childhook  
 Juventud, Youth  
 Virilidad, Manhood  
 Vejez, Old age

Partes del Cuerpo  
 The parts of the Human Body

Las partes interiores y otras del cuerpo  
 Inward and \*others parts of the body

Escrementos del cuerpo  
 Escrements of the body (en este curioso apartado el autor incluye):  
 Pelo, the hair  
 Cabello, the hair of the head  
 Cabellera, a head of hair

Barba, the beard  
 Vigotes, the whiskers  
 Ocico, Snout  
 Saliba, Spittle  
 Gargajo, What's bawk'd up  
 La orina, Urine

Ciertos accidentes y acciones naturales  
 Certain accidents and properties of the body

La risa, laughter  
 El llanto, Weeping  
 El gemido, a groan  
 El suspiro, a sigh  
 Estornudo, Sneezing  
 Adormecido, Drowsines  
 Vela, Watching  
 Sueño, Sleep  
 Ronquido, Snoring  
 etc.

Los sentidos corporales  
 The five senses and their objects

La vista, the sight  
 El oido, hearing  
 etc.

Enfermedades o defectos del cuerpo  
 Blemishes of the body

Tiña, the seurf, or scald-heald  
 Berruga, a wart  
 Pintas de viruela, a freckle  
 Lupa, a wen  
 Tumor, a bunch  
 etc.

Un apartado de especial interés por sus amplias referencias a elementos socioculturales de la época es el dedicado a los "Vestido usuales". Aquí se mencionan, entre otros artículos, los siguientes:

Vestidos usuales, of cloaths and wearing apparel

Sobretudo, Surtoot  
 Calzones, the breeches  
 Guarnición, the trimming



Capa, a cloak  
 Justillo, a Doublet  
 Manguetas, Cuffs or Ruffles  
 Gorro de cama, a night cap  
 Xarratierra, Garters  
 Evillas, Buckles  
 Peluca, a wign, periwig, or peruke  
 Espada, a sword  
 Tabaquera, a snuff box  
 Bolsa, a purse

etc.

Lo mismo ocurre con el siguiente apartado:

Ropas que corresponden a las mugeres  
 Cloaths and other things belonging to Women

Casaca, a petticoat  
 Jubon, the stays  
 Corset, a bodice  
 Cofia, a head dress  
 Cofia de noche, a pinner or cornet  
 Mantillas, the Ruffles  
 Abanico, a fan  
 Corchete, a clasp  
 Alfiler, a pin  
 Punzón, a bodkin  
 Agua de olor, sweet water  
 Agua de Azahar, orange flower water  
 Polvos, powder  
 Lunares, patches  
 Afeyte, paint

etc.

De comer, of eating

Guisado en fricase  
 Fried meat or a fricassy

Grados de parentesco, Degrees of kindred

Dignidades temporales, temporal dignities

Oficios de justicia  
 Officers of justice

De una iglesia, of a church

Oficios y dignidades eclesiásticas  
The clerge or churchmen and church officers

De las Artes, Ciencias, Profesiones, y Profesores  
Of Arts, Sciences, Professions and those that profess them

Instrumentos, Instruments

De pays, a country or Land

De naciones, of nation

Algunas ciudades principales  
Some Capital and Remarkable cities

De una ciudad en general  
Of a town or city in general

De una casa en general  
Of a house in general

Muebles y utensilios de casa  
Household stuff, and some utensils

Bateria de cocina  
Kitchen furniture

De la escuela y estudio  
Of the study, and the school

De familia, a housekeeper

Oficios principales de Palacio que egercen los domésticos del Rey de Inglaterra.  
Principal officers and servants of the household belonging to the king of England.

De animales, of beasts

De las aves, of birds

De pescados, of fishes

Metales y minerales, Metals and Minerals

Del campo y la agricultura,  
Of the country and husbandry

Frutos y árboles, Fruits and fruit-trees

De la agua, of the water

Pesos y medidas, Weights and measures

Medidas de tiempo, Measures of Time

De los números, of the numbers

Cardinales, ordinales, Cardinals, Ordinals

Colores, Colours

Diversiones y juegos, Diversions play, or gaming

Del egercicio, of exercises

Términos de Guerra, Terms of War

Términos de fortificación, Terms of fortification

De virtudes y vicios, of virtues and vices

Colección de muchos adjetivos

A Collection of Adjectives expressing several qualities (es un variado inventario que no viene por orden alfabético)

Lista de los verbos Ingleses y Españoles que significan las más comunes acciones.

A collection of verbs, English, and \*Espanish to express the most common actions.

El vocabulario concluye con estas listas de verbos que también están agrupados en campos semánticos, como por ejemplo:

- Verbos relacionados con el comer
- De vestirse
- Acciones naturales, natural actions
- De estudiar, of to study

- Acciones del espíritu, actions of the mind
- Acciones de amor y de aborrecimiento
- Actions of love and hatred
- De estar malo, of to be sick
- De mercados, Bargain
- De movimiento, motion
- De manufacturas, Handy work (como por ejemplo):

Trabajar, to work  
 Tocar, to touch  
 Manejar, to handle  
 Cerrar, to shut  
 Alzar, to lift up  
 Verter, to pour, or fill  
 Espaciar, to spill  
 Estender, to stretch out  
 Plantar, to plant  
 Pesar, to weigh  
 Liar, to tie  
 Desliar, to untie  
 Romper, to break  
 Desgarrar, to tear  
 Cortar, to cut

etc.

En la página 155 comienza el último apartado de esta obra, que el autor titula “Frasas Familiares, Familiar Phrases”. Estas se disponen en columnas bilingües enfrentadas, la primera columna en inglés y la segunda en castellano. Desde una óptica actual podríamos compararlas con las funciones lingüísticas y descubrir aquí un rudimentario precedente de los inventarios funcionales incorporados a los diseños curriculares.

Frasas familiares, Familiar phrases

How do you do, Sir or Madam?

Cómo está vmd. señor o señora?

Well at your service.

I thank you.

I return you thanks

Bueno para servir a vmd.

Yo se lo agradezco a vmd.

Yo le debuelvo a vmd. gracias

Will you go?

Come stay with me to dine,

to sup, to court, to church,

to the play, to take a walk?

I pray do me the favour

Quiere vmd. salir?

Venir conmigo a comer, a cenar,

a la corte, a la iglesia, a la

Comedia o a pasear?

Yo le suplico a vmd. me haga este favor.

I wish to God I could

I want not good will

I am glad on 't

Dios quiera que yo pueda

La buena voluntad no me falta

Me alegro, me regocijo

I condole	Me compadece	
I pity you	Le compadezco	
		etc.

## Expresiones de ternera, expressions of kindness

My life	Mi vida	
My dear soul	Alma mía	
My love	Mi amor	
My little darling	Cariño mío	
My little heart	Corazoncito mío	
		etc.

Para agradecer y hacer cumplimento de amistad  
To thank and compliment, or show a kindness

I thank you	Yo doy a vmd. gracias	
I give or I render you a thousand thanks	Yo le doy a vmd. mil gracias	
I will do it cheerfully	Yo lo haré con gusto	
I am obliged to you	Yo estoy agradecido a vmd.	
I am your servant	Yo soy servidor de vmd.	
What will you please to have	Qué apetece vmd.	
I desire you to be free with me	Suplico o deseo que vmd. me trate con libertad.	
		etc.

Para afirmar negar y consentir  
To affirm, deny and consent

It is true	Eso es verdad	
To tell you the truth	Para decirle a vmd. la verdad	
Who doubts it	Quien lo duda	
There's no doubt on 't	No hay duda de eso	
I believe so	Yo lo creo	
I say it is no	Yo digo que no	
I swear as I am a gentleman	Yo lo juro como hombre de bien	
		etc.

## De comer y beber, of eating and drinking

I am hungry	Yo tengo hambre	
I am almost starved	Me muero de hambre	
Methinks I have eat nothing these three days	Me parece que ha tres días que no como.	
Will you eat any more?	Quiere vmd. comer mas?	
		etc.

De hablar, de decir, de hacer.  
Of speaking, saying, doing.

Speak loud	Hablar alto
You speak too low Vmd.	habla muy bajo
Who do you speak to?	A quien habla vmd?
Do you speak French?	Habla vmd. Francés?
Can you speak French?	Sabe vmd. hablar Francés?
I speak it a little	Yo le hablo un poco
What did you say?	Qué decía vmd?
I say no thing	Yo nada digo
She won't hold her tongue	Ella no puede callar
I heard it	Yo lo he oído decir

El inventario de “Frasas Familiares” (idiomáticas o funcionales) continúa hasta la página 163, es decir, hasta el final de la obra<sup>3</sup>. Algunos otros autores de la época, como Paul Festeau (1685), incluyen, además, otro apartado de “Diálogos Familiares” en donde se intenta hacer una aplicación práctica de las “Frasas Familiares” del apartado anterior. Los diálogos son bilingües y aparecen impresos en dos columnas enfrentadas. El primer diálogo que aparece en la gramática de Festeau ocupa veinte páginas (pp. 121-161). Este tiene lugar entre dos caballeros en Londres uno inglés y otro que acaba de llegar de Flandes, sin embargo San Pedro no incluye ningún tipo de diálogo.

También Claude Mauger (1743) nos ofrece en su gramática una sección de 46 diálogos familiares en dos columnas bilingües enfrentadas. Otro tanto hacen Miège et Boyer (1756) cuyos diálogos tienen títulos funcionales:

- Para saludar y preguntar por la salud
- Para agradecer y mostrar amabilidad etc.

En líneas generales, todos estos métodos de aprendizaje de una lengua extranjera demuestran la existencia de unas creencias comunes (conscientes o inconscientes) de que para “poseer” una lengua era preciso, en primer lugar, aprender unas reglas gramaticales comparativas y sus excepciones, a lo cual debía añadirse un extenso vocabulario relacionado con todos los campos del saber y, por último, un conjunto de “frases familiares” necesarias para la interacción oral (“diálogos familiares”).

Miège et Boyer (1756) formulan como objetivo básico en el aprendizaje del inglés la posibilidad de poder entender los “autores célebres ingleses”, por lo tanto y según su opinión, que concuerda con la de los autores de la época, un buen diccionario y una gramática con las reglas generales bastan para alcanzar dicho objetivo.

Aunque estas creencias con respecto al aprendizaje de las lenguas vivas pueden parecer primitivas e ingenuas si las juzgamos con los ojos críticos del lingüista de finales del siglo XX, no debemos olvidar que para entender su alcance debemos situarnos en el contexto sociocultural de la época caracterizada por el humanismo clásico y los métodos formales. Este tipo de enfoque, que forma parte del paradigma tradicional, se mantuvo prácticamente inalterable hasta finales del siglo XIX cuando comienza a surgir el movimiento reformista en Europa liderado por Wilhelm Viëtor en Alemania, Paul Passy en Francia, Otto Jespersen en Dinamarca y Henry Sweet en Inglaterra. Este movimiento da prioridad al aspecto oral del lenguaje, deja de lado las oraciones sueltas y preconiza la utilización del texto conectado además de mostrarse totalmente a favor de la utilización de metodologías basadas en la lengua hablada. Sin

embargo, el movimiento reformista no llegó a calar en nuestro país como en Francia, en consecuencia, la aproximación metodológica que representa este tipo de gramática se mantuvo en España hasta mucho más tarde.

## Notas

1. Las gramáticas anglo-francesas en las que pudo haberse inspirado San Pedro también parecen confundir la noción “gramática” con “enseñanza-aprendizaje” de una lengua, ya que en sus largos títulos incluyen ambos términos, como por ejemplo la gramática de Paul Festeau (1685) que se titula: *Nouvelle Grammaire Angloise enrichie de Dialogues Curieux Touchant l’Estat & la Cour D’Angleterre. Augmentée d’un Recueil de Proverbes Anglois Expliquez en François. Ensemble une Nomenclature Angloise & Françoise*. Sucede lo mismo con la gramática de Miege et Boyer (1756), cuyo título es: *Grammaire Anglo-Francoise contenant une instruction claire & aisée pour acquerir en peu de tems l’usage de L’Anglois et enrichie de Regles fondamentales & succinctes pour le parler purement; d’un Vocabulaire assez ample, & de Phrases le plus familiares. Enfin de dialogues utiles & récréatifs, & des Proverbs le plus usites y con la de Claude Mauger (1734): Grammaire Angloise expliquee par regles generales utile a ceux qui sont curieux d’apprendre l’Anglois*. Tampoco Juan Steffan (1784) diferenciaba entre estos dos conceptos, ya que titulaba su gramática del siguiente modo: *Gramática Inglesa, y Castellana, o Arte Metodico y Nuevo para aprender con facilidad el idioma inglés*. Sin embargo, nuestro compatriota Pedro de Pineda, en su obra *A Short and Easy Introduction to the Rudiments of the Spanish Tongue* (London: 1750) se muestra totalmente contrario a la práctica de la época de añadir a las gramáticas vocabularios, frases familiares y diálogos:

No puse en mi gramática, cuando la publiqué algunos Diálogos, por ser totalmente axeno, y no perteneciente a la Gramática, porque ella consta solamente de ocho partes de oración con sus divisiones y definiciones de dichas partes, y una Sintaxis, para unir las partes, y forman un perfecto discurso, según las reglas que dicha Sintaxis prescribe. Digo esto para tajar la boca de los que murmuraron della publicandose ellos mismos ignorantes, y murmuradores.

Este autor establece una diferencia entre lo que es una gramática propiamente dicha y un “método” de aprendizaje de una lengua, y de sus palabras podemos deducir que su gramática fue criticada por no contener vocabularios, frases familiares y diálogos a la usanza de la época.

Esta confusión sigue manteniéndose hasta bien entrado el siglo XIX. Sirvanos de testimonio la famosa gramática anglo-francesa de Siret (1831), que aún se sigue titulado del siguiente modo: *Eléments de la Langue Anglaise ou Méthode Pratique pour apprendre facilement cette langue*.

2. Vid. Lyons, J. (1975: 350-352). “Consider the following sentences:

- (1) The stone moved
- (2) John moved
- (3) John moved the stone

The term that is generally employed by linguists for the syntactic relationship that holds between (1) and (3) is “ergative”: the subject of an intransitive verb “becomes” the object of a correponding transitive verb, and a new ergative subject is introduced as the agent (or cause) of the action referred to”.

3. La página 164 contiene las erratas.

## Bibliografía

- Cardim, Luis (1931) *Gramáticas Anglo-Castelhanas e Castelhana-Anglicas (1586-1828)*. Coimbra: Imprensa da Universidade.
- Festeau, Paul (1685) *Nouvelle Grammaire Anglaise*. London: George Wells & Cymitiere de Saint Paul & Soleil.
- Howatt, A.P.R. (1984) *A History of English Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Kelly, G. Louis (1969) *25 Centuries of Language Teaching*. Mass.: Newbury House.
- (1971) “English as a Second Language: An Historical Sketch,” *English Language Teaching*, vol. 25 No.2, págs. 120-132.
- López Folgado, Vicente (1988) *Gramáticas inglesas publicadas en España en el S. XVIII*. Madrid: U.C.
- Lyons, J. (1975) *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Maréchal, Raymond (1972) *Histoire de L'Enseignement et de la Méthodologie des Langues Vivantes en Belgique des Origines au Début du XX e Siècle*. Paris: Didier.
- Martín Gamero, Sofía (1961) *La enseñanza del inglés en España*. Madrid: Gredos.
- Mauger, Claude (1734) *Grammaire Angloise*. Bruxelles: Chez F. Foppens & Sprit.
- Michael, Ian (1970) *English Grammatical Categories*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Miège et Boyer (1756) *Grammaire Anglo-Françoise*. Paris: Briasson.
- Pineda, Pedro de (1750) *A Short and Easy Introduction to the Rudiments of the Spanish Tongue*. London: Printed by the author.
- San Pedro, Joaquín de (1769) *Gramática inglesa y española*. Madrid: Imprenta de Joseph Francisco Martínez Abad.
- (1774) Traducc. *El enfermo imaginario. Comedia famosa, de Molière*. Madrid: Imp. de Pantaleón Aznar. Carrera de San Gerónimo.
- Santoyo, J.C. & Guardia, P. (1982) *Treinta años de filología inglesa en la Universidad Española*. Madrid: Alhambra.
- Stern, H.H. (1983) *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press
- Titone, Renzo. (1968) *Teaching Foreign Languages: An Historical Sketch*. Washington: Georgetown University Press